



Programme syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Facköversättning i engelska, franska, spanska eller tyska,
magisterprogram, 60 högskolepoäng

Non-fiction Translation Master Programme between English/
French/German/Spanish and Swedish, 60 credits

Level

Second Level

Date of Ratification

Approved by the Faculty Board within the Faculty of Arts and Humanities 2013-12-16

The programme syllabus is valid from autumn semester 2014

Prerequisites

General entry requirements for studies at second cycle level together with specific entry requirements:

- 90 credits in the language chosen for translation (English, French, German or Spanish) or equivalent non-Swedish university education. The student must have completed a degree project or independent project including at least 15 credits within the area of specialization.
- Swedish B and English A, or equivalent.

Description of Programme

The purpose of the programme is to provide a broad theoretical and practical education in non-fiction translation as a basis for international work within businesses, organisations or governmental agencies.

Objectives

Central degree objectives in accordance with the Higher Education Ordinance

Knowledge and understanding

For a Masters degree, the student should

- demonstrate knowledge and understanding within the main field of study including a comprehensive view of the field as well as deeper knowledge within specific areas of the field, in addition to insight in current work within research and development, and
- demonstrate deeper knowledge of methodology within the main field of study.

Skills and abilities

For a Masters degree, the student should

- demonstrate the ability to integrate knowledge as well as analyse, assess and work with complex facts, problems and situations, even with limited information,
- demonstrate the ability to independently identify and formulate questions as well as plan and, using satisfactory methods complete advanced assignments within a given timeframe,
- demonstrate the ability to give a clear account of the student's own conclusions, orally and in writing, and discuss the conclusions as well as the knowledge and arguments on which they are based, in dialogue with different groups, and
- demonstrate the proficiency necessary to participate in work within research and development or work within other advanced endeavours.

Judgement and approach

For a Masters degree, the student should

- demonstrate the ability to make judgements regarding relevant scholastic, societal and ethical aspects within the main field of study as well as show an awareness of ethical aspects of work within research and development,
- demonstrate insight into the possibilities and limitations of scholarship, its roll in society and humankind's responsibility for how it is used, and
- demonstrate the ability to identify the student's own requirements regarding further knowledge as well as take responsibility for his/her own knowledge development.

Programme-specific objectives

After completion of the programme, the student should have

- a good ability to explain problems within translation theory as well as grammatical structure and stylistic characteristics of the Swedish language,
- a good proficiency in contrastive linguistic analysis as well as be able to analyse and translate different kinds of texts with regards to linguistic situation, function and style,
- the ability to efficiently search for and use relevant resources for translation work and complete a major translation project from English, French, German or Spanish to Swedish,
- the skills necessary for participating in research contexts or working within a qualified translation context,
- the ability to make judgements regarding relevant scholastic, societal and ethical aspects within the field of translation studies as well as have an awareness of ethical aspects of work within research and development.

Content

ORGANISATION

The entire programme is situated within the School of Language and Literature. The programme has a programme co-ordinator and a course co-ordinator. The programme board is comprised of the programme co-ordinator, representatives from the various subjects included in the programme, student representatives and at least one external member that is active as a translator.

PROGRAMME OVERVIEW

The programme has four specializations: English, French, German and Spanish. The first half of the programme includes an introductory course to translation theory and practical translation as well as two Swedish courses. To a large extent, students will attend joint classes during the first half of the term, regardless of which specialization they have chosen. During the second half of the term students will practice translating to and from Swedish and, in addition, will write an independent essay within the field of translation.

PROGRAMME COURSES

The programme is organised in the following manner. (For students who take the programme full-time/campus, "First half" is equivalent to the first term. For students who take the programme part-time/distance, "First half" is equivalent to the first year.)

First half

Introduction to translation

Swedish grammatical structure, 7.5 credits, G1N level

Text proficiency and writing, 7.5 credits, G1F level

Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits, A1N level

Second half

Masters course in translation – English, French, German or Spanish to Swedish

Translation exercises from Swedish to English, French, German or Spanish 5 credits, A1F level

Translation exercises from English, French, German or Spanish to Swedish, 10 credits, A1F level

Independent project, 15 credits, A1E level

PRACTICAL STUDIES/COMMUNITY CONTACTS

During the programme, students will be given the opportunity to meet professional translators. The texts that the students work with during translation exercises are texts that are relevant to their future careers.

STUDIES ABROAD

The programme's specialization in the Swedish language together with the fact that many students take the course part-time/distance strongly limits opportunities for exchange with other countries. It is however possible that a course corresponding to Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits, may be taken during exchange studies.

SCOPE OF THE PROGRAMME

Gender and diversity issues are discussed during the translation exercises when relevant.

During the practical training in translation, students are exposed to texts that deal with, among other things, sustainable development. Translation is essentially an international activity, thus, international questions and general linguistic questions have a natural place in the programme.

Quality Development

The programme co-ordinator is responsible for quality development and follow-up within the programme. Student representatives are members of the programme board, which is a part of the continual development of the programme. At the end of the course, a written course evaluation is performed and compiled into a report. The evaluation report is available to students and is filed and stored according to departmental regulations.

Degree Certificate

Following completion of studies fulfilling the requirements as stated in the Higher Education Ordinance degree ordinance and the local degree ordinance for Linnaeus University, the student can apply for the award of the degree. The student who has

pursued studies in Non-fiction Translation Masters Programme between English/French/German/Spanish and Swedish, 60 credits, may obtain the following degree:

Master of Arts with Specialization in Non-Fiction Translation in English-Swedish, French-Swedish, Spanish-Swedish or German-Swedish (Main field of study: English, French, Spanish or German.).

The degree certificate is bilingual (Swedish / English). The degree certificate will be accompanied by a Diploma Supplement (English).